

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

3 大題, 本試題共 2 頁

一 請將下列日文文章翻譯成中文。劃上底線的漢字①～⑩題，請注上假名發音，一題一分，共10分。本大題翻譯和注假名共佔60%。

1 東京ではマイノリティー同士気軽に言葉を交わし、東京話に花は咲かせていると思うかもしれないが、実際はその逆。欧米人①は、できるだけ完璧に互いを避②けようとする。私もアジア人からの視線攻撃には「思わず」目をそらす。ときどき出くわす欧米人からは「わざと」目をそらす。東京に来たばかりのころは、外国人の目を正面から見つめ、彼らの東京体験を自分のそれと比べたい好奇心に駆③られた。でも、私もしだいに目をそらすようになった。12%

2 こうなると忠実な勤労者を大量に、しかもしっかり育て上げた日本の教育制度も裏目に出てくる。日本のいまの教育制度というのは、文句④も言わずに暗記し、それを吐き出すことにより品質の揃った大量生産を可能にする人間を生み出してきた。たしかにそれで一時期成功したけれど、二十一世紀の知的戦争を戦⑤う戦士としては失格だろう。12%

3 さっそく検討いたしました結果、喜んで承諾させていただくこととなりました。弊社製品の販売をご依頼できますこと、社員一同まことに心強く存じます。今後とも末長くお取引くださいますよう、お願い申し上げます。

なお、ご提示のお取引条件に異存はございませんが、詳細⑥につきましては、後日弊社営業部長伊藤一郎が改⑦めてご挨拶にお伺いましてお打ち合わせさせていただきます。10%

本試題雙面印製

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 2 頁

- 4 蛍が消えてしまったあとでも、その光の軌跡は僕の中に長く留まっていた。目を閉じた厚い闇⑧の中を、そのささやかな光は、まるで行き場を失った魂のように、いつまでもさまよいつづけていた。8%
- 5 下田の港⑨は、伊豆⑩相模の温泉場なぞを流して歩く旅芸人が、旅の空での故郷として懐かしがるような空気の漂った町なのである。8%

二 請將下列中文文章翻譯成日文。本大題共佔30%。

- 1 要來的禮拜四，我要到淡水出差。我知道期末是老師最忙的時候，不曉得可不可以邀老師一起吃晚餐呢？8%
- 2 隨著環保意識的提升，有越來越多的消費者會想要購買環保商品，即便這些商品的價格比較貴。8%
- 3 我經過老橋時，想起年少時愛唱的一首歌，情不自禁地在車中輕輕哼了起來。7%
- 4 歲末最讓人期待的莫過於跨年晚會了。7%

三 請寫出下例外來語單字，本題以片假名以外方式作答者不計分。

一題一分，共佔10%。

- |       |       |       |       |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|
| 1 流感  | 2 礦泉水 | 3 塑膠  | 4 裁員  | 5 基礎建設 |
| 6 佔有率 | 7 數位  | 8 加油站 | 9 安全帽 | 10 多媒體 |